Jurgita Vaičenonienė
Vytauto Didžiojo universiteto Humanitarinių mokslų fakultetas

KONTAKTAI	El. paštas: jurgita.vaicenoniene@vdu.lt
IŠSILAVINIMAS	2012 m. Vytauto Didžiojo universiteto humanitarinių mokslų srities, filologijos krypties daktaro kvalifikacinis laipsnis. 2005 m. Vytauto Didžiojo universiteto anglų filologijos magistro kvalifikacinis laipsnis. 2002 m. Vytauto Didžiojo universiteto anglų filologijos bakalauro kvalifikacinis laipsnis.
MOKSLO LAIPSNIS	Filologijos mokslų daktarė (PhD), (Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva)
PAGRINDINĖ DARBO VIETA IR PAREIGOS	Vytauto Didžiojo universiteto Humanitarinių mokslų fakulteto Lituanistikos katedros docentė. Tarptautinės jungtinės magistro programos Sociolingvistika ir daugiakalbystė koordinatorė.
MOKSLO SRITIS	Humanitariniai mokslai
MOKSLO KRYPTIS	Filologija
DĖSTOMI DALYKAI	Akademinis rašymas anglų kalba, Skaitmeninė humanitarika.
MOKSLINIŲ INTERESŲ KRYPTYS	Tekstynų lingvistika, vertimo studijos, skaitmeninė humanitarika.
ANKSTESNĖ PROFESINĖ VEIKLA	2019–2021 Vytauto Didžiojo universiteto, Užsienio kalbų, literatūros ir vertimo studijų katedros docentė. 2019–2021 Vytauto Didžiojo universiteto Taikomosios anglų kalbotyros magistro studijų programos koordinatorė. 2017–2019 Vytauto Didžiojo universiteto, Užsienio kalbų, literatūros ir vertimo studijų katedros lektorė. 2011–2017 Vytauto Didžiojo universiteto, Anglų filologijos katedros lektorė. 2004–2011 Vytauto Didžiojo universiteto, Užsienio kalbų centro asistentė.
KALBOS	Lietuvių – gimtoji; anglų – laisvai; rusų – laisvai; prancūzų, lenkų, lotynų – pagrindai.
DALYVAVIMAS TARPTAUTINIUOSE IR LIETUVOS PROJEKTUOSE	Projektas „Arbitraliosios lietuvių kalbos kolokacijos: atpažinimas, aprašymas, vartojimas”. ARKA Nr. P-LIP-20-18. Pareigos: vyresnioji mokslo darbuotoja. (2020–2022) Projektas „Jogailaičių valstybių finansinis pajėgumas XVI a.: lyginamoji perspektyva” Nr. S-LL-18-5. Pareigos: projekto specialistė. (2019–2021) Projekto „Lietuvių kalbos teksto sintaksinės-semantinės analizės informacinės sistemos viešųjų paslaugų vystymas (SEMANTIKA 2)” (Nr. 02.3.1-CPVA-V-527-01-0002) konsultantė. (2018–2020) Projektas „Užsienio Baltistikos centrų ir Lietuvos

	mokslo ir studijų institucijų bendradarbiavimo skatinimas" Nr. 09.3.1-ESFA-V-01-0002 (veikla 3.2.2). Pareigos: mokslo darbuotoja. (2018–2019) Projekto CLARIN PLUS Nr. 676529 mokslo darbuotoja (2017 m.). Nuo 2016 m. Daugiakalbio besimokančiųjų versti tekstyno MUST (Multilingual Student Translation) projekto dalyvė. VDU, HMF Istorijos katedros projekto „Vidurio Rytų Europa: nacionalinių naratyvų ir atminties politikos konstravimo procesų tyrimas (1989–2011)" (Nr. VP1-3.1-ŠMM-07-K-02-024) (030406) vertėja/ specialistė (22410) (2012–2015). Projekto ESF-2.4 „Kompetencijų centras: pasirengimas neformaliai ir savaiminiu būdu įgytų kompetencijų vertinimo ir pripažinimo procesui, kuriant neformaliai ir savaiminiu būdu įgytų kompetencijų vertinimo centrą universitete (VDU)" (ESF-2.4.0-03-05/0160) vykdytoja (2006–2007).
LAIMĖTI GRANTAI IR TARPTAUTINĖS STAŽUOTĖS/ EKSPERTAVIMAS	Erasmus+ mokymosi vizitas vasaros mokykloje „Statistika ir duomenų vizualizacija" Lankasterio universitete, JK (2018 06 25–28). Laimėta LMT parama mokslinei išvykai (pagal LMT mokslo konkursinio finansavimo programą) į 9-ąją tarptautinę konferenciją CL2017, Birmingemo universitete, JK (2017 07 24–28). Laimėta parama mokslinei išvykai VDU Klasterių mokslo projektų konkurse, finansuojamame iš VDU Mokslo fondo lėšų (Įsakymo nr. 200). Reg. Nr. P-H-18-08, klasteris H-08-12 Teksto ir balso skaitmeniniai tyrimai, išteklių ir technologijų kūrimas bei taikymas. Projekto pavadinimas „Lietuvių vertimo kalbos tyrimai ir besimokančiųjų versti tekstynas" (2018 04 30). 2010 m. Aktyviausių VDU doktorantų konkurso laureatė.
NARYSTĖ ORGANIZACIJOSE	Nacionalinio konsorciumo CLARIN-LT koordinatorė, Lietuvos atstovė CLARIN ERIC infrastruktūroje. Tarptautinės mokslinių tyrimų infrastruktūros CLARIN ERIC žinių infrastruktūros komiteto (KIC) narė. „European Society for Translation Studies (EST)" narė. Lietuvos taikomosios kalbotyros asociacijos (LITAKA) narė. VDU klasterio „Teksto ir balso skaitmeniniai tyrimai, išteklių ir technologijų kūrimas bei taikymas" (H-08-12) narė. Tarptautinių konferencijų programos komiteto narė: CLARIN Annual Conference; ParlaCLARIN; RDHum 2019; Baltic HLT 2020; DHN2020; CLaDA-BG 2021;
KITA INFORMACIJA	**Konferencijos:** Rimkutė, E., Kovalevskaitė, J., ir Vaičenonienė, J. „Lithuanian Arbitrary Collocations: Recognition Criteria and Methods". „CLARIN Annual Conference

	2021“ (2021 09 27-29); Vaičenonienė, J., ir Kovalevskaitė, J. „Pronouns in Translational Lithuanian”. „UCCTS 2021, Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (6th edition)” (2021 09 08–11); Rimkutė, E., Kovalevskaitė, J., ir Vaičenonienė, J. „Towards the Development of Arbitrary Collocation Recognition Criteria”. RaAM 14 METAPHOR AND SPACE (2021 06 23–26); Rimkutė, E., Kovalevskaitė, J., ir Vaičenonienė, J. Lietuvių kalbos arbitraliosios kolokacijos ir jų atpažinimas. „Sustainable Multilingualism”, Kaunas (2021 06 4–5); Vaičenonienė, J. „Open Access Resources and Tools for Language Learning”. „Diving into Challenges of Online Language Learning and Teaching. Benefits from OER”, Soros International House, Vilnius (2021 04 29); Rimkutė, E., Boizou, L., Bumbulienė, I., Kovalevskaitė, J., ir Vaičenonienė, J. „Arbitrary Collocations of Lithuanian: Identification, Description and Usage (ARKA)”. „CLARIN Annual Conference 2020” (2020 10 5–7); Vaičenonienė, J. ir Kovalevskaitė, J. „Pedagogical Applications of ORVELIT Corpus”. „CLARIN Annual Conference 2020” (2020 10 5–7); Utka, A., Vaičenonienė, J., Briedienė, M., ir Krilavičius, T. „Development and Research in Lithuanian Language Technologies (2016-2020)”. Baltic HLT 2020 (2020 09 22); Vaičenonienė, J., ir Kovalevskaitė, J., „Lexical and Morphological Features of Translational Lithuanian”. „UCCTS 2018 (5th edition) Using Corpora in Contrastive and Translation Studies”, Belgija, Louvain-la-Neuve (2018 09 12–14). Vaičenonienė, J., Kovalevskaitė, J., „Ar yra vertimo kalba?” VDU Užsienio kalbų, literatūros ir vertimo studijų katedros mokslinė konferencija „Romanų kalbų tekstų vertimo akiračiai: vertimo patirtys ir dirbtuvės” (2018 04 26); Vaičenonienė, J., Kovalevskaitė, J. „ORVELIT: A Comparable Corpus of Original and Translated Lithuanian”. Tarptautinis CLARIN seminaras „Translation memories, corpora, termbases: Bridges between translation studies and research infrastructures”, Viena, Austrija (2018 02 08–09); Vaičenonienė, J. „Comparable Corpora for Lesser-Used Languages: A Case Study of Original and Translated Lithuanian”. Tarptautinis VDU ir CIPL seminaras, Kaunas (2017 20 21–22); Vaičenonienė, J., ir Kovalevskaitė, J. „Insights into the Lexical Features of Translated Lithuanian”. 4-oji

	tarptautinė vertimo tyrimų konferencija „Vertimas: tapatumas, panašumas ir dermė", Vilnius (2017 10 05–06); Vaičenonienė, J., Kovalevskaitė, J., ir Utka, A. „CLARIN-PLUS WORKSHOP: Creation and Use of Social Media Resources" tarptautinėje konferencijoje „CLARIN Annual Conference 2017", vykusioje Budapešte, Vengrijoje (2017 09 17–20); Vaičenonienė, J. „A Comparable Corpus of Original and Translated Lithuanian: Design and Preliminary Findings" CL2017, Birmingemo universitetas, JK (2017 07 24–28); Vaičenonienė, J., Kovalevskaitė, J., ir T. Ringailienė. Palyginamasis originalios ir vertimų lietuvių kalbos tekstynas. VDU KLC CLARIN-LT seminaras Skaitmeniniai ištekliai humanitarinių ir socialinių mokslų tyrėjams (2016 12 09); Vaičenonienė, J., ir Utka, A. „Creation and Use of Social Media Resources" tarptautinėje konferencijoe „CLARIN Annual Conference 2016", vykusioje Provanso Ekse, Prancūzijoje (2016 10 25-28); Vaičenonienė, J., Kovalevskaitė, J., ir Utka, A. „Challenges in annotating learner translation data: A case study of the Hypal tool", MUST (Multilingual Student Translation) projekto seminare, vykusiame Luveno katalikiškajame universitete, Belgijoje (Louvain-la-Neuve) (2016 12 01 – 03); Vaičenonienė, J., Kovalevskaitė, J., ir Ringailienė, T. Vertimų kalbos tyrimai: metodologija, šaltiniai ir taikymas. Tarptautinė konferencija Languages and People: Diversity and Harmony, Vilnius (2016 09 28-29); Kovalevskaitė, J., ir Vaičenonienė, J. „Integration of Technologies in Translation Teaching: A Case Study of the Hypal Tool". „Inspirations for Translation Pedagogy, CTER (Consortium for Translation Education Research)", Krokuva, Lenkija (2016 03 14–16); Kovalevskaitė, J., ir Vaičenonienė, J. Apie du vertimo mokymo iššūkius: grįžtamojo ryšio kokybę ir praktinių užduočių įvairovę. Tekstas: lingvistika ir poetika 20. Šiaulių universitetas ir Latvijos universitetas, Šiauliai (2015 12 11); Vaičenonienė, J. „How Relevant is the Distinction between the Original and Translated Texts in General Corpora?" Baltic HLT 2014, Kaunas (2014 09 26–27) Vaičenonienė, J. „Lithuanian Literature in English: Two English Translations of Romualdas Granauskas's Short Story The Bread Eaters (1975)". „Key Cultural Texts in Translation", Lesterio universitetas, Anglija (2014 04 29–30); Vaičenonienė, J. „A Corpus-Based Evaluation of the

	Two English Translations of Romualdas Granauskas The Bread Eaters". Kalbos ir žmonės: erdvė, laikas, tapatybė, Vilnius (2013 10 03–04); Vaičenonienė, J. „A Corpus-based Approach to Translation of Author-specific Neologisms in Literary Texts. Translation is the Language or Europe", Vilnius (2011 10 06–07) Vaičenonienė, J. Grožinės literatūros vertimai – Amerikos lietuvių tapatumo išraiška? Egzilinė tapatybė literatūroje, Kaunas (2011 04 07-08); Vaičenonienė, J. „The Lithuanian-English Corpus of Prose Texts (LECOP): Compilation and Processing." Tekstai ir kontekstai: konfliktai ir slapti susitarimai, Kaunas, (2010 10 14–15); Vaičenonienė, J. „American Lithuanians as Translators: Rendering of Writer-Specific Neologisms in Prose Translations." „Cultures, Identities, and Languages in North-American Contexts, ASANOR/NACS", Kaunas (2010 09 23–26); Vaičenonienė, J. „Lithuanian Literature in English (1990-2009): What, Who, by Whom?" „20th Scientific Readings", Latvija (2010 01 28-–29); Vaičenonienė, J. „Literary Translation in Anglo-American and Lithuanian Contexts (1990-2008)." Kalbos teorija ir praktika, Kaunas (2009 11 20); Vaičenonienė, J. „Lithuanian Literature in Translation: How Visible Are We?" Hominem quaero – ieškau žmogaus, Kaunas (2009 03 26–27); Vaičenonienė, J. „Cultural Translation and Linguistic Metaphor: a Case Study of Verbal Metaphor Translation." Tekstai ir kontekstai: interaktyvios perspektyvos, Kaunas (2008 10 16–17); Vaičenonienė, J. „A Lithuanian Student's Guide to Canadian English". „The Sixth International Baltic Canadian Studies Conference Canda and Youth", Kaunas (2008 10 03); Vaičenonienė, J. „Visibility of Culture-Specific Words in English Translation of Lithuanian Mythological Tales." Hominem quaero – ieškau žmogaus, Kaunas (2007 03 30); Vaičenonienė, J. „The Language of Advertising: Analysis of English and Lithuanian Advertising Texts." Kalba, kultūra ir technologijos, Kaunas (2006 05 18–21); Vaičenonienė, J. „Translation of Advertisements (English to Lithuanian): Localization or Globalization." „19th Scientific Readings", Latvija (2006 01 26–27); Vaičenonienė, J. „Translation Practice in Lithuanian Advertising: Adaptation or Word-for-Word Rendering?" Tekstai ir kontekstai: transformacijų sklaida, Kaunas (2005 10 13–14);
PUBLIKACIJOS	*Straipsnis kitose duomenų bazėse* 1. Kartu su J.Kovalevskaite, T.Ringailiene: Tekstynais paremti vertimų kalbos tyrimai ir šaltiniai. Kalbų studijos = Studies about languages. Kaunas :

	Technologija, 2017, nr. 30, p. 42-55. 2. Kartu su J.Kovalevskaite: Leksinės ir morfologinės vertimų kalbos ypatybės. Darnioji daugiakalbystė : periodinis mokslo žurnalas = Sustainable multilingualism : biannual scientific journal. Kaunas : Vytautas Magnus university, 2019, T. 14, p. 208-235. *Straipsnis kituose recenzuojamuose leidiniuose* 1. Lithuanian literature in English: two English translations of Romualdas Granauskas's short story "The Bread Eaters" (1975). Key cultural texts in translation / editors Kirsten Malmkjær, Adriana Şerban, Fransiska Louwagie. Amsterdam: John Benjamins publishing company, 2018, p. 95-114. *Straipsnis mokslo, meno, kultūros, profesiniuose leidiniuose* 1. Kartu su J.Kovalevskaite, E.Rimkute: olokacijų vertimas: žvilgsnis į vertėjų virtuvę. Gimtoji kalba: bendrinės kalbos žurnalas. Vilnius : Mokslo ir enciklopedijų leidybos centras, 2021, nr. 2, p. 3-14.